飾り文字-01

Especially for you

特別なあなたに

飾り文字-02



You're the best thing that has ever happened to me.
You know me better than I know myself.

夢が現実になる

あなたとの出会いは人生で最高の出来事
あなたは私以上に私のことを理解してくれる

飾り文字-03



永遠に
そして何度でも学ぶことに終わりはない

飾り文字-04

Our special day arrives…

We knew our relationship was special.
We felt it the very first time we held hands,laughing at each other's jokes.

私たちの特別な日が訪れる
私たちの関係は特別なものだと分かった
最初に手を握り合った瞬間から
お互いの冗談に笑い合った瞬間から

飾り文字-05

No matter what, no matter where, you can count on me to be by your side.
You're my life, my world... I love you more with each day.

何があっても、どこにいても、私は必ずあなたの隣にいる
あなたは私の人生、私の世界、、、日に日にあなたへの愛は強まっていく

飾り文字-06

Times that once were lonely
Are now filled with pleasure.
All that once was mine alone
Are now things we both treasure.
A heart that once was broken
Can now finally mend.
A person once alone in life
Can now call you a friend.
Dreams that once were longed for
Are now all coming true.
The love I once thought was gone
I have now and forever in you.

DREAMS COME TRUE

一度は孤独で淋しかった時間が
今は喜びで満たされている
以前は私一人だけのものだったものが
今は二人の宝物になる
一度は壊れてしまった心が
今ようやく癒され
一度は孤独だった人が
今はあなたを親友と呼ぶ
以前は心に描くだけだった夢が
今はすべて現実のものとなり
一度は消えてしまったように思われた愛が
今永遠にあなたの腕の中にある

飾り文字-07

Friendship is like the breeze,
You can't hold it,
Smell it,
Taste it,
Or know when it's coming,
But you can always feel it,
And you'll always feel it,
And you'll always know it's there,
It may come and then go,
But you can know it'll always be back.

LIKE THE BREEZE

風のように

友情はそよ風のよう
手では掴めないし
香りも味もない
いつやって来るかは分からない
でもどんな時も感じることができる
やって来ては、去っていくけれど
必ずまた戻ってくると分かる

飾り文字-08

ALL THAT I NEED IS YOU

ALL THAT I WANT TO DO
IS HOLD YOU FOREVER FOREVER AND EVER

必要なのはあなただけ

いつまでもずっと
あなたを抱きしめたい

飾り文字-09

For True Love

My heart belongs to you...
because you brought it to life and changed my world forever.

私の心はあなたのもの
あなたは私の人生に愛をもたらし
私の世界を永遠に変えてくれたから

飾り文字-10

My heart belongs to you. . .

When I need you, I just close my eyes and I'm with you. And what I truly want to give you is my heart.
And when I need love, I hold out my hands and I touch love.
I never knew there was so much love keeping me warm night and day.

私の心はあなたのもの
あなたが必要な時、目を閉じればあなたは私の隣にいる
私の心こそ、私が本当にあなたに与えたいもの
愛が必要な時、手を差し出せば、私は愛に触れることができる
昼も夜も、私を暖めてくれる愛がこんなにもあるなんて全く知らなかった。

飾り文字-11

ALL my dreams

Are where the dark eye glances, and where thy footstep gleams
In what ethereal dances,by what eternal streams.

私の夢の全ては
あなたの黒い瞳の煌きの中に、あなたの足跡が放つ輝きと
息を呑むほど美しいダンスの中に、永遠に存在し続ける。

飾り文字-12

for you see each day i love you more. . . .
today more than yesterday and less than tomorrow.

毎日、少しづつちょっとづつ、貴方をもっと好きになる。
今日は昨日よりも、そして明日にはもっと…。

飾り文字-13

a thousand years you said as our hearts melted
i look at the hand you held and the ache is hard to bear.

幾先年にも渡り、貴方は告げた、私達のハートはひとつに溶け合ったと…
貴方が握りしめた手を見つめる、そして、その痛みは耐えうることが出来ないものだ。

飾り文字-14

whenever, wherever,
i promise to be with you.

いつでも、どこでも
私はあなたと一緒にいると約束します。

飾り文字-15

we will never forget this wonderful day.

私たちは決してこの素晴らしい一日を忘れない

飾り文字-16

As I stand here today with the world as my witness,
I pledge to you my undying and everlasting love,
I will stand besides you as your partner,
I will stand before you as your protector,
And I will stand behind you as your solace,
Please spend and end your life with me.

今日、ここに全世界の立会い人の前で、
不朽で永遠の愛をあなたと交わす。
あなたのそばにあなたのパートナーとしてここに立ち、
あなたを守るものとしてあなたの後ろにいつもいるから、
どうか、一生を私と過ごして下さい。

飾り文字-17

"with my love and appreciation"
to my parents.
i want to thank you for your support and love.
i feel that my life has been blessed
because you believed in me
i have found a partner with whom i can share
my happiness and am grateful
that you have very much
love

愛と感謝をこめて"お父さんとお母さんへ、
二人のサポートと愛情に感謝したいと思います。
二人が私をいつも信じてくれたので、
私の人生は愛に包まれていたように思います。
私の幸せを、いっしょに分かち合ってくれる
素晴しいパートナーを見つけられたこと、
そして彼を家族の一員として迎えてくれたことに
心から感謝しています。
本当にありがとう。
愛をこめて

飾り文字-18

Drink to me only with thine eyes,

And I will pledge with mine;

Or leaves a kiss but in the cup

And I'll not look for wine.

The thirst that from the soul dith rise

Doth ask a drink divine;

But might I of Jove's nectar sup,

I would not change for thine.

ただ君のその眼で乾杯をしておくれ、
そうしたら私もこの眼で返杯しよう。
それとも、杯にそっとキスしておくれ、
そうしたら私は酒などもう要らない。
魂の乾きを癒すのは、君の眼差しなのだ。
たとえ、神々のお神酒が飲めるとしても、
君のお神酒には変えられない……

飾り文字-19

your lips speak soft sweetness.
your touch a cool caress.
i am lost in your magic.
my heart beats within your chest.
i think of you each morning.
and dream of you each night.
i think of your arms being around me.
and cannot express my delight.
never have i fallen
but i am quickly on my way
you hold a heart in your hands.
that has never before been given away.

あなたの唇は甘く優しい言葉を囁き、
あなたの抱擁は私を安心させる。
私はあなたの魔法に迷い込み、
私の鼓動はあなたの腕の中で高鳴る。

毎朝、あなたを想い、
夜にはあなたと夢で出会う。
あなたの腕い抱かれるのを考えると、
私はなにも形容できなくなる。

恋に落ちたとは知らずとも、
敏速に自分に正直になっていく
あなたは手の中に、私のハートを抱きかかえる、
それは今まで決して、与えられたことがなかったもの。

飾り文字-20

a love before time

For, you see each day I love you more,
Today more than yesterday and less than tomorrow.

ラブ・ビフォア・タイム
毎日、少しづつちょっとづつ、貴方をもっと好きになる。
今日は昨日よりも、そして明日にはもっと…。

飾り文字-21

Love is patient.
Love is kind.
It always protects, always trusts,
always hopes, always perseveres.
Love never fails.

We knew our relationship was special.
We felt it the very first time we held hands,
laughed at each other's jokes,
or spent what seemed like an endless day apart.
We belong together.

Our love tells a beautiful story.
A wedding ceremony with our family and friends.
Our happy life has just begun.

愛は我慢強く
愛は優しい
愛はどんなときも守り、信じ、
希望を見出し、耐え抜く
愛は決して挫けない

私たちの関係は特別なものだと分かった
最初に手を握り合った瞬間から
お互いの冗談に笑い合った瞬間から
私たちは二人でひとつ

私たちの愛は美しい物語を語る
愛する家族や友人に囲まれた結婚式
私たちの幸せな人生は始まったばかり

飾り文字-22

An unforgettable moment with you .

On our wedding day we exchange our vows. Just as you make your vows to me,
I promise my life-long love to you.

忘れられない瞬間をあなたと共に
結婚の日、愛する二人は愛を誓う。
あなたと同じように、
私もあなたへの永遠の愛を誓う。

飾り文字-23

to keep the fire burning brightly there's one easy rule:
keep the two logs together,
near enough to keep each other warm and far enough
apart-about a finger's breath-for breathing room....
good fire, good marriage, same rule

炎を赤々と燃やすには、一つの簡単なルールがある。
二つの丸太をお互いに添えあい、
互いに暖かさが伝わるくらいの距離で、
空気が通るように、指一つ分くらいの隙間を作ってやる。
良い炎、良い結婚、同じルールである。

飾り文字-24

We Fall In Love With Each Other At First Sight.

一目合った瞬間に、私たちは恋に落ちた

飾り文字-25

Love is patient
Love is kind
Love is ...

愛は忍耐強く
愛は優しい
愛は.・・・・

飾り文字-26

Love is patient,
Love is kind.
It always protects, always trusts,
always hopes, always perseveres.
Love never fails.

愛は忍耐強く
愛は優しい
愛はどんなときも守り、信じ、
希望を見出し、耐え抜く
愛は決して挫けない

飾り文字-27

an unforgettable moment with you

忘れられない瞬間をあなたと共に

飾り文字-28

ATTRACTION

THERE IS NO EXPLANATION
THAT SURPASSES OUR UNDERSTANDING OF EACH OTHER;
THERE IS NO PERSON, PRECONDITION, OR
APPROVAL THAT I VALUE MORE THAN YOUR LOVE.

魅力
私たち二人の、お互いへの理解を超える
説明なんて存在しない

飾り文字-29

congratulations!
and best wishes for your wedding!

おめでとう！
素敵な結婚式になるよう祈っています！

飾り文字-30

Sweet Heart...

Romantic speeches and love songs will cease. All knowledge will be destroyed. But true love abides forever.

愛しい人
ロマンチックなスピーチと音楽がやがて終わり
全ての知識は崩れさっても
真実の愛は永遠に消えない

飾り文字-31

Togetherness

It's hard to fight when you're holding hands.
Lean each other's strengths and forgive each other's weaknesses.

一緒に
手を取り合っているとき、争うことは難しい
お互いの強さを知り、弱さを許し合いなさい

飾り文字-32

Love is the sweet comforting feeling
Of your passionate embrace,
And how every time I think of you
My heart begins to race.

愛とはあなたが情熱的に抱きしめてくれる時の
甘美で心地いい感情
あなたのことを想うといつでも
私の心は鼓動し始める

飾り文字-33

how many loved your moments of glad grace,
and loved your beauty with love false or true,
but one man loved the pilgrim soul in you
and loved the sorrows of your changing face.

どれだけ多くの人があなたのしとやかに
喜ぶ様子を愛したか、嘘の愛や真実の愛で、あなたのその美しさを。
でも一人、あなたの胸にひそむ巡礼の心を愛す者がいたのです。
さだめない顔に浮かぶその哀しみを愛す者が。

飾り文字-34

joy to the bridegroom and the bride
that lie by one another's side!
o fie upon the virgin beds,
no loss is gain but maidenheads
love quickly send the time may be
when i shall deal my rosemary!

結婚の喜びはお互いに
寄り添って身を横たえること。
おお、神聖なる乙女の床に羽ばたき、
失うものは何も無い。
貞節のうちに
時間は流れていく。

飾り文字-35

No words exist that can describe my love for you.
Loving is a way of life, not a list of duties.

あなたを愛するこの想いは、言葉では言い表せない
愛は義務ではなく、私の人生そのもの

飾り文字-36

When I need you,
I just close my eyes and I'm with you.
And what I truly want to give you is my heart.

And when I need love,
I hold out my hands and I touch love.
I never knew there was so much love keeping me warm night and day.

あなたが必要な時、
目を閉じればあなたは私の隣にいる
私の心こそ、私が本当にあなたに与えたいもの

愛が必要な時、
手を差し出せば、私は愛に触れることができる
昼も夜も、私を暖めてくれる愛がこんなにもあるなんて全く知らなかった。

飾り文字-37

I WILL SHARE MY LIFE WITH YOU, I WILL SUPPORT HOPES,
DREAMS, AND ASPIRATIONS,
AND STRIVE TO PROVIDE COMFORT
AND PEACE IN OUR LIFE TOGETHER

私はあなたと人生を分かち合い、
希望や夢、
そして共に歩む人生に
安らぎと平和を与えられるよう努力します

飾り文字-38

For True Love

My heart belongs to you... because you brought it to life and changed my world forever.

真実の愛のため
私の心はあなたのもの・・あなたは私の人生を

飾り文字-39

■ THOUGHTS OF YOU MAKE ME SMILE...SWEETHEART ■

あなたを思うと笑顔になれる　私の愛しい人

飾り文字-40

Your words are my food,
your breath is my wine.
You are everything to me.

あなたの言葉は私の栄養
あなたの吐息は私のワイン
あなたは私のすべて

飾り文字-41

the ring so worn as you behold
so thin so pale is yet of gold
the passion such it was to prove
worn with life's cares love yet was love

じっくりとよく見つめてみると、その指輪はどうってことはないもの。
とても薄く、色も淡い、黄金色にはまだまだ程遠い。
日常生活の中ではめられた指輪が、
愛はそれでも愛であった、と情熱を証明する証し。

飾り文字-42

Don't ever forget
your whole life through
How much love
I have in my heart
for you !

どんな時もずっと覚えていてね
私があなたを心から愛していること

飾り文字-43

I can't stop thinking about you.
Nobody made me feel this way before

あなたのことを考えずにはいられない
私をこんな気持ちにさせた人はあなたが初めて

飾り文字-44

The Applause And Blessing For Greatest Memories.

素晴らしい思い出に賞賛と神のご加護を

飾り文字-45

i have been here before.
but when or how i cannot tell
i know the grass beyond the door.

the sweet keen smell
the sighing sound
the lights around the shore.

僕は以前、ここに来たことがある。
だが、いつ、どんなふうにして来たのかはっきりしない。
扉の向こうに草地があり、甘く、むせるような香りが漂い、
そよ風がささやき、灯が岸辺に煌めいたのを覚えてる。

飾り文字-46

Our love tells a beautiful story.

When I need you, I just close my eyes and I'm with you. And what I truly want to give you is my heart.
And when I need love, I hold out my hands and I touch love.
I never knew there was so much love keeping me warm night and day.

私たちの愛は美しい物語を語る

あなたが必要な時、
目を閉じればあなたは私の隣にいる
私の心こそ、私が本当にあなたに与えたいもの
愛が必要な時、手を差し出せば、私は愛に触れることができる
昼も夜も、私を暖めてくれる愛がこんなにもあるなんて全く知らなかった。

飾り文字-47

No other can take it away from us..... For true love is yours and mine.

誰も私たちからこの愛を奪うことはできない 真実の愛は私たちのものだから

飾り文字-48

Married love

愛ある結婚

You and I
Have so much love,
That is burns like fire
In which we bake
A lump of clay
Melded into a figure of you
And a figure of you
And a figure of me.
Then we take both of them,
And brake them into pieces,
And mix the pieces with water,
And meld again a figure of you,
And a figure of me.
I am in your clay.
In life we share a single quilt,
In death we will share one coffin.

あなたと私
たくさんの愛があるそれは
炎のように燃えさかる
その炎で粘土の塊を溶かし、
あなたの姿をかたちどる
そして私のもその二つを粉々に割り、
そのかけらを水で混ぜ合わせ、
その混合されたもので再び、あなたの姿を作る
そして私のも私はあなたの粘土の一部になる。
生命ある限り、私達は一つのキルトを分かち合い、
生命尽きるとき、私達は同じ場所で眠ることだろう。

飾り文字-49

You will always have my love...

No matter what, no matter where, you can count on me to be by your side.
You're my life, my world... I love you more with each day.

あなたはいつでも愛されている
何があっても、何処にいても、私は必ずあなたの隣にいる
あなたは私の人生、私の世界.....日に日にあなたへの愛は強まっていく

飾り文字-50

bride's mother
they see you as a woman as a bride
sweet in a modelled gown of creamy lace
your blue eyes turned to him in trust and pride
your golden curls a halo for your face

yet i, your mother, see you not as this
alone: i see you as a baby in my arms
helpless and small mine to adore and kiss
i see your first brief step beside my knee
i see you in the years when you have grown
into the lovely woman that they see

a thousand priceless memories i keep
within my heart
forgive me that i weep

花嫁の母
皆はあなたのことを一人の女性として、
花嫁として見ているでしょう。
今、柔らかなレースのウェディングドレスをまとい、
あなたのその青い瞳は、
信頼と誇りをもってまっすぐに彼の方に向いている。
あなたの金色のカールした髪は、
顔を包んでまるで後光がさしているよう。
でも私は、そうあなたの母である私は、
あなたを皆と同じようには見ていない。

腕の中にいる小さな赤ちゃん、
頼りなげで小さくて
たくさんのキスと愛によって私に愛された私のもの。
三歳児が持つ可愛さと、
穢れのない笑い声は私のもの。
始めての危なっかしいアンヨから、
皆が見ている今日の素敵な女性としてへの
成長を私は見てきた。
様々な想い出を胸に抱いた、
この母の頬に涙がつたうことを、
今日はどうか許して下さいね。

飾り文字-51

To keep the burning brightly there's one easy rule;
Keep the two logs together, near enough to keep each other warm
and far enough apart-about a finger's breath-for breathing room.good fire, good marriage, same rule.

（飾り文字-23と同じ）
炎を赤々と燃やすには、一つの簡単なルールがある。
二つの丸太をお互いに添えあい、互いに暖かさが伝わるくらいの距離で、
空気が通るように、指一つ分くらいの隙間を作ってやる。良い炎、良い結婚、同じルールである。

飾り文字-52

They see you as a woman, as a bride,

Sweet in a modelled gown of creamy lace;

Your blue eyes turned to him in trust and pride.

Your golden curls a halo for your face.

Yet I, your mother, see you not as this Alone:

I see you as a baby in my arms,

Helpless and small, mine to adore and kiss;

I see your first, brief step beside my knee;

I see you in the years when you have grown

Into the lovely woman that they see.

A thousand priceless memories I keep

Within my heart.

Forgive me that I weep.

飾り文字-50と同じ）
皆はあなたのことを一人の女性として、
花嫁として見ているでしょう。
今、柔らかなレースのウエディングドレスをまとい、
あなたのその青い瞳は、
信頼と誇りをもってまっすぐに彼の方に向いている。
あなたの金色のカールした髪は、
顔を包んでまるで後光がさしているよう。
でも私は、そうあなたの母である私は、
あなたを皆と同じようには見ていない。
腕の中にいる小さな赤ちゃん、頼りなげで小さくて
たくさんのキスと愛によって私に愛された私のもの。
三歳児が持つ可愛さと、穢れのない笑い声は私のもの。
始めての危なっかしいアンヨから、
皆が見ている今日の素敵な女性としてへの成長を私は見てきた。
様々な想い出を胸に抱いた、この母の頬に涙がつたうことを、
今日はどうか許して下さいね。

飾り文字-53



あなたとわたし

飾り文字-54

Then we take both of them,

And brake them into pieces,

And mix the pieces with water,

And mold again a figure of you,

And a figure of me.

I am in your day.

その二つを粉々に割り、
そのかけらを水で混ぜ合わせ、
その混合されたもので
再び、あなたの姿を作る
そして私のも
私はあなたの粘土の一部になる。

"With my love and appreciation"

To my parents,

I want to thank you for your support and love.

I feel that my life has been blessed

because you believed in me.

I have found a partner

with whom I can share my happiness

and am grateful that you have very much.

Love

（飾り文字-17と同じ）
“愛と感謝をこめて”
お父さんとお母さんへ、
二人のサポートと愛情に感謝したいと思います。
二人が私をいつも信じてくれたので、私の人生は愛に包まれていたように思います。
私の幸せを、いっしょに分かち合ってくれる素晴しいパートナーを見つけられたこと、
そして彼を家族の一員として迎えてくれたことに心から感謝しています。
本当にありがとう。
愛をこめて